H AVING AND NOT-HAVING

*CÓ VÀ KHÔNG CÓ*

Floating up from the waves of life’s sea of suffering are cries like these:

*Trôi nổi từ những con song của biển khổ cuộc đời là những tiếng kêu than như:*

“If only I had more money!” *Giá như tôi có nhiều tiền hơn!*

“If only I had possessions!” *Giá như tôi có tài sản!*

“If only I were famous!” *Giá như tôi nổi tiếng!*

“If only I had more status!” *Giá như tôi có thêm địa vị!*

“If only I had my own home!” *Giá như tôi có nhà riêng!*

“If only I had a sweetheart!” *Giá như tôi có người yêu!*

And so on and so on. Believing that their suffering derives from some such lack, people set their sights on a nearby log or plank and swim for it with all their might—but will that get them across the sea?

*Và cứ thế cứ thế. Tin rằng nỗi đau khổ của họ bắt nguồn từ sự thiếu thốn đó, con người đặt tầm nhìn của họ lên trên một khúc gỗ hoặc một tấm ván gần đó và bơi hết sức mình để tìm kiếm nó – nhưng liệu điều đó có đưa họ vượt qua biển không?*

The following anecdote may give food for thought.

*Câu chuyện sau đây có lẽ sẽ khiến chúng ta suy nghĩ.*

In a tropical country, an American was scolding a man dozing under a palm tree.

*Ở một đất nước nhiệt đới nọ, một người Mỹ đang mắng mỏ một người thổ dân vì dành cả thời gian để ngủ trưa dưới gốc cây cọ.*

“Why don’t you stop being so lazy? Get a job and make yourself some money!”

*“Đừng lười biếng nữa!”, người Mỹ nọ nghiêm giọng giáo huấn người dân nọ. “Tại sao anh không tìm việc làm và kiếm tiền cho bản thân đi chứ?”*

The man looked up and said, “What do I need to make money for?”

*“Tôi sẽ làm gì với số tiền đó?”*

“Save it in the bank and before you know it, you’ll have a big pile.”

*“Hãy gửi nó vào ngân hàng và chẳng bao lâu anh sẽ có một đống tiền lớn hơn.”*

“What would I do with a big pile of money?”

*“Tôi sẽ làm gì với đống tiền lớn ấy?”*

“You could build a big house. Then if you made more money, you could build a villa where it is warm.”

*“Thì xây cho mình một ngôi nhà đẹp. Sau đó, nếu anh kiếm được nhiều tiền hơn thì có thể xây một căn biệt thự.”*

“What would I do with a villa?”

*“Tôi sẽ làm gì với căn biệt thự đó?”*

“You could go out in the garden and take a nap under a palm tree.” “I already am taking a nap under a palm tree!

*“Anh có thể ra ngoài vườn và ngủ trưa dưới gốc cây cọ.” “Thì tôi đang ngủ trưa dưới gốc cây cọ đây.”*

Such shallow visions of happiness are destined to come to nothing, as we can see all around us

*Tầm nhìn nông cạn về hạnh phúc như vậy sẽ chẳng đi đến đâu cả, là thứ mà chúng ta thường xuyên gặp ở xung quanh chúng ta.*

If, as many people assume, suffering can be attributed to a lack of money, things, reputation, or status, then someone blessed with all of that should enjoy a blissful existence. But is that so? History is full of examples proving otherwise; we need not look far to find many pitiable cases. Princess Diana, the flower of the British royal family, is said to have attempted suicide five times. She had beauty, prestige, wealth, an enviable marriage that was once called “the match of the century”—yet privately she bore inexpressible sorrow. Yasunari Kawabata, author of Snow Country and the recipient of Japan’s first Nobel Prize for literature in 1968, gassed himself to death. Despite his genius and accolades, he too was a man of many sorrows. American Wallace H. Carothers (1896–1937) invented nylon, which was soon used to produce stockings of dramatic resiliency. His employers at DuPont reportedly rewarded their brilliant chemist with exceptional treatment. For the rest of his life, he traveled and whatever five-star restaurant he chose to eat in, the company agreed to shoulder the cost. Paying for a lifetime of travel and gastronomy must have seemed well worth the cost if it meant keeping their star employee happy. Yet Carothers committed suicide at forty-one

*Nếu, như nhiều người giả định, đau khổ có thể là do thiếu tiền bạc, vật chất, danh tiếng hoặc địa vị, thì ai đó được sung sướng với tất cả điều đó đều sẽ được hưởng một cuộc sống hạnh phúc. Nhưng liệu có đúng như vậy không? Lịch sử có đầy đủ các ví dụ chứng minh khác; Chúng ta không cần phải tìm đâu xa để thấy nhiều trường hợp đáng thương. Công nương Diana, bông hồng của Hoàng gia Anh,được cho là đã có 5 lần có ý định tự tử. Cô ấy có sắc đẹp, danh tiếng, sự giàu có, một cuộc hôn nhân đáng ghen tị, từng được coi là “cuộc hôn nhân thế kỷ” – nhưng cá nhân cô lại mang nổi buồn khôn nguôi. Yasunari Kawabata, tác giả cuốn “Xứ tuyết” và là người nhận giải Nobel văn học đầu tiên của Nhật Bản vào năm 1968, đã tự tử bằng khí gas. Cho dù với sự thiên tài hay những danh hiệu của mình, ông cũng là người có nhiều nỗi buồn. Walter H. Carothers (1896 - 1937) là một người Mỹ đã phát minh ra nylon, một loại vải dệt mới mang tính cách mạng nhanh chóng được sử dụng để sản xuất các loại quần tất có độ đàn hồi. Các lãnh đạo của người này tại công ty DuPont đã tưởng thưởng cho nhà hóa học xuất sắc của công ty với một chế đãi ngộ đặc biệt. Chừng nào anh ta còn sống, bất cứ nơi nào mà anh ta đi du lịch và bất cứ nhà hàng năm sao nào mà anh ta chọn dùng bữa thì công ty cũng đồng ý đài thọ chi phí. Hiển nhiên điều đó là xứng đáng để giữ chân nhân viên ngôi sao của họ cũng như khiến họ được hạnh phúc. Nhưng Carothers đã tự sát ở tuổi 41.*

If money, talent, honor, and status were enough to eliminate suffering, surely these three would not have seen fit to commit or attempt suicide.

*Nếu tiền bạc, tài năng, danh dự và địa vị đủ để chấm dứt đau khổ, thì chắc chắn 03 người này đã không phù hợp để tự tử hoặc tìm cách tự tử.*

The Larger Sutra of Infinite Life states:

He who has no field is distressed and wishes for one; he who has no house is distressed and wishes for one. He who owns a field is distressed about the field, and he who owns a house is distressed about the house. It is no different with horses and other livestock, servants, money and treasure, food and clothing, and household goods: having and not-having are the same.

*Kinh Đại Vô Lượng Thọ nói như sau:*

*Người mà không có mảnh ruộng thì đau khổ và ước muốn có một; Người không có ngôi nhà thì đau khổ và ước muốn có một. Người sở hữu được một mảnh ruộng thì bị đau khổ bởi mảnh ruộng, và người sở hữu ngôi nhà thì bị đau khổ bởi ngôi nhà đó. Không có gì là khác biệt giữa những con ngựa và những gia súc khác, người hầu, tiền bạc và của cải, thức ăn và quần áo, và đồ gia dụng: Có hay không có cũng giống như nhau.*

A person who lacks a field or house must trouble himself about seeking one out, and a person who owns land and houses must trouble himself with their management and upkeep. The same principle applies to all kinds of possessions: if we lack them we fret, and if we have them we suffer on their account. Haves are bound with chains of gold, have-nots with chains of iron. Whatever the chains are made of, the suffering they cause is equally real. S ´ a¯kyamuni Buddha taught that “having and not-having are the same”: in either state, our inability to escape from suffering is unchanged. Whatever possessions and power we may obtain—even if we rocket off to outer space—unless we face the root cause of suffering, and unless this cause is eradicated, we can never set down life’s burdens.

*Người thiếu ruộng hay nhà cửa thì sẽ đau khổ tìm kiếm 1 cái cho mình, và người mà sở hữu đất đai hay nhà cửa thi đau khổ để quản lý và bảo trì chúng. Một nguyên tắc chung cho tất cả các loại tài sản: Nếu thiếu chúng, chúng ta lo lắng, và nếu có chúng, chúng ta đau khổ gánh chịu hậu quả của chúng: Có giống như bị trói buộc bởi sợi xích bằng vàng. Không có giống như bị trói buộc bởi sợi xích bằng sắt. Cho dù sợi xích làm bằng gì đi chăng nữa, thì đau khổ mà chúng đem lại vẫn thật như nhau. Đức Phật Thích Ca dạy rằng “Có hay không có cũng giống nhau”: trong cả 2 trạng thái thì khả năng thoát khỏi đau khổ của chúng ta là không thay đổi. Bất kỳ tài sản hay sức mạnh nào mà chúng ta đạt được- ngay cả khi chúng ta phóng ra ngoài không gian – trừ khi chúng ta đối mặt với nguyên nhân gốc rễ của đau khổ, và trừ khi nguyên nhân này bị loại bỏ, chúng ta không bao giờ có thể bác bỏ đi gánh nặng của cuộc đời.*